

**No. 40346**

---

**United States of America  
and  
Russian Federation**

**Grant Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Russian Federation for an energy efficiency and environment commodity import program. Moscow, 16 December 1993**

**Entry into force:** *16 December 1993 by signature, in accordance with article 8*

**Authentic texts:** *English and Russian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 10 June 2004*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Fédération de Russie**

**Accord de don entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à un programme de rendement énergétique et d'importation de produits environnementaux. Moscou, 16 décembre 1993**

**Entrée en vigueur :** *16 décembre 1993 par signature, conformément à l'article 8*

**Textes authentiques :** *anglais et russe*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 10 juin 2004*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

GRANT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION FOR AN ENERGY EFFICIENCY AND ENVIRONMENT COMMODITY IMPORT PROGRAM

The Government of the United States of America, referred to herein as "Grantor", acting through the United States Agency for International Development ("A.I.D."), and the Government of the Russian Federation, referred to herein as "Grantee", acting through the Commission for International Humanitarian Aid and Technical Assistance of the Government of the Russian Federation (the "Commission"),

Taking into account the Agreement Between the Government of the United States of America and the Government of the Russian Federation Regarding Cooperation to Facilitate the Provision of Assistance, dated April 4, 1992; and

Wishing to develop cooperation in the energy and environmental sectors,  
Agree on the following:

*Article 1: The Grant*

In order to finance the foreign exchange costs of certain commodities, commodity-related services, and other approved services necessary to promote energy efficiency and protection of the environment in the Russian Federation, the Government of the United States intends to grant to the Government of the Russian Federation, subject to the terms of this Agreement, an amount not to exceed One Hundred Twenty Five Million United States Dollars (\$125,000,000), for an Energy Efficiency and Environment Commodity Import Program (the "Program").

The Government of the United States will provide its funding for the Program in increments. As the first increment of funding for the Program, the Grantor hereby grants to the Grantee an amount not to exceed Ten Million United States Dollars (\$10,000,000) (the "Grant"). Subsequent increments of funding will be subject to the availability of funds to the Grantor for this purpose, and to the mutual agreement of the Parties, at the time of subsequent increments, to proceed with the Program.

The Program will consist of the use of mutually agreed upon allocations of Grant funds to finance the importation of commodities, commodity-related services and other approved services, as defined in Section 3.2 ("Eligible Items"), for the public and private sectors of the Russian economy.

*Article 2: Conditions Precedent to Disbursement*

Section 2.1. Conditions Precedent.

Prior to disbursement under the Grant, or to the issuance by the Grantor of documentation pursuant to which disbursement will be made, for any purpose other than technical

services for program management, the Grantee will, except as the Parties may otherwise agree in writing, furnish to the Grantor, in form and substance satisfactory to the Grantor:

(a) A statement of the name or names of persons designated as representatives of the Grantee pursuant to Section 7.2 of this agreement, together with a specimen signature of each such person.

(b) Evidence of the establishment of the program coordination committee and its secretariat, including the names of all personnel assigned to those organizations;

(c) The criteria, procedures and documentation to be used for the allocation of Grant funds to importers;

(d) Procedures and documentation to be used for the monitoring of the arrival and end use of commodities financed under the Grant;

(e) Evidence of the establishment of the Special Account required by Section 5.6 (a) of this Agreement and procedures for deposits into and withdrawals from such account; and

(f) Evidence that satisfactory arrangements have been established for allocating, managing and accounting for any local currencies under the Program.

#### Section 2.2. Notification.

When the Grantor has determined that all of the conditions precedent specified in Section 2.1 have been met, it will promptly notify the Grantee.

#### Section 2.3. Terminal Date for Meeting Conditions Precedent.

The conditions specified in Section 2.1 must be met within sixty (60) days of the date of this Agreement, or by such later date as the Parties may agree to in writing. If these conditions are not satisfied within such time, either Party may, at its option, terminate this Agreement by written notice to the other pursuant to Article 9.

### *Article 3: Procurement, Eligibility, and Utilization of Commodities*

#### Section 3.1. A.I.D. Commodity Import Program Requirements.

This Grant and the procurement and utilization of commodities and services financed under it are subject to A.I.D.'s standard commodity import program terms and conditions as in effect from time to time, except as otherwise provided in this Agreement or as otherwise agreed by the Grantor in writing.

#### Section 3.2. Eligible Items.

The commodities eligible for financing under this Grant shall be those mutually agreed upon by the Parties and specified in Implementation Letters and Commodity Procurement Instructions issued in accordance with Section 7.1 of this Agreement. Commodity-related services and other services approved by the Grantor, are also eligible for financing under this Grant. Eligible Items will be subject, as applicable, to special A.I.D. commodity eligibility requirements, which will be transmitted with the first Implementation Letter. Other commodities or services shall become eligible for financing only with the written agreement of the Parties. The Grantor may decline to finance any specific commodity or services if, in its judgment, such financing would be inconsistent with the purposes of the Grant or with U.S. laws.

Commodities imported under the Program will also conform with all standards applicable to such commodities as published and in legal force in the Russian Federation.

Section 3.3. Procurement Source.

All Eligible Items shall have their source, origin and nationality in the United States of America (A.I.D. Geographic Code 000 as in effect at the time orders are placed or contracts entered into for such items), except as the Grantor may otherwise agree in writing.

Section 3.4. Eligibility Date.

No commodities or services may be financed under this Grant if they were procured pursuant to orders or contracts firmly placed or entered into prior to the date of this Agreement, except as the Parties may otherwise agree in writing.

Section 3.5. Procurement Procedures.

Except as the Grantor may otherwise agree in writing, procurement of Eligible Items under this Grant, whether for the public or private sectors, shall be carried out in accordance with A.I.D. competition requirements.

Section 3.6. Special Procurement Rules.

(a) None of the proceeds of this Grant will be used for financing military requirements of any kind, including the procurement of commodities or services for military purposes.

(b) All international ocean and air shipments financed under this Grant must be on carriers holding U.S. certification to perform the service, unless service of such carriers is determined to be unavailable, and must otherwise comply with all applicable A.I.D. commodity import program requirements.

Section 3.7. Minimum Size of Transactions.

No Letter of Commitment or Letter of Credit issued pursuant to the Grant shall be in an amount less than One Hundred Thousand United States Dollars (\$100,000), except as the Grantor may otherwise agree in writing.

Section 3.8. Utilization of Commodities.

(a) The Grantee will ensure that commodities financed under this Grant will be effectively used for the purposes for which the assistance is made available. To this end, the Grantee will use its best efforts to ensure that the following procedures are followed:

(i) accurate arrival and clearance records are maintained by customs authorities; commodity imports are promptly processed through customs at ports of entry; such commodities are removed from customs and/or bonded warehouses within sixty (60) calendar days from the date the commodities are unloaded from the vessel at the port of entry, unless the importer is hindered by force majeure or the Grantor otherwise agrees in writing;

(ii) proper surveillance and supervision are maintained to reduce breakage and pilferage in ports resulting from careless or deliberately improper cargo handling practices; and

(iii) the commodities are consumed or used by the importer not later than one (1) year from the date the commodities have cleared customs at the port of arrival in the Russian Federation or fifteen (15) months after arrival in the Russian Federation, whichever occurs

first, unless a longer period can be justified to the satisfaction of the Parties by reason of force majeure or special market conditions or other circumstances.

(b) The Grantee will ensure that commodities financed under this Grant will not be re-exported in the same or substantially the same form unless specifically authorized in writing by the Grantor.

(c) The Grantee shall use its best efforts to prevent the use of commodities financed under this Agreement to promote or assist any project or activity associated with or financed by any country not included in A.I.D. Geographic Code 935 as in effect at the time of such projected use, except with the prior written consent of the Grantor.

#### *Article 4: Disbursement*

##### Section 4.1. Date of Disbursements.

Disbursements of Grant funds by the Grantor shall be deemed to occur on the date on which the Grantor makes a disbursement to the Grantee, or its designee, or to a bank, contractor or supplier pursuant to a disbursement authorization.

##### Section 4.2. Disbursement Authorizations.

After satisfaction of all conditions precedent, the Grantee may obtain disbursements of funds under the Grant by submitting Financing Requests to the Grantor requesting the issuance of letters of commitment for specified amounts:

(a) to one or more banking institutions in the United States designated by the Grantee and satisfactory to the Grantor, committing the Grantor to reimburse such banks for payments made to suppliers of Eligible Items; or,

(b) to one or more eligible suppliers, committing the Grantor to pay these suppliers directly for provision of Eligible Items in compliance with the terms and conditions of the letters.

##### Section 4.3. Other Forms of Disbursement.

Disbursement of the Grant may also be made through such other means as the Parties may mutually agree in writing.

##### Section 4.4. Terminal Date for Requests for Disbursement Authorizations.

No disbursement authorization will be issued in response to a request received more than eighteen (18) months from the date the Grantor notifies the Grantee that it has satisfied all of the conditions precedent in Section 2.1, except as the Parties may otherwise agree in writing.

##### Section 4.5. Terminal Date for Disbursements.

No disbursement of Grant funds shall be made against documentation received by the Grantor after thirty (30) months from the date the Grantor notifies the Grantee that the Grantee has satisfied all conditions precedent in Section 2.1, except as the Parties may otherwise agree in writing.

*Article 5: General Covenants*

Section 5.1. Joint Committee and Secretariat.

The Parties agree to establish a Joint Russian-American Committee which will have overall responsibility for the implementation of the Program. This committee will be assisted by a program secretariat, which will have responsibility for day-to-day administration of the Program.

Section 5.2. Taxation.

This Agreement documentation and the Grant funds will be free from any taxation (including tariffs, customs duties, fees, taxes, surcharges, consular/legalization fees, and any other official assessments of a similar or related nature, however described or named) imposed under laws in effect in the Russian Federation. No Grant funds shall be used to pay taxes or other fees related to the importation of commodities funded under this Agreement.

Section 5.3. Reports, Records and Inspections.

In addition to A.I.D. commodity import program requirements, the Grantee will:

(a) furnish the Grantor such reports and information relating to the commodities and services financed by this Grant and the performance of the Grantee's obligations under this Agreement as the Grantor may reasonably request;

(b) maintain or cause to be maintained, in accordance with generally accepted accounting principles and practices consistently applied, such books and records relating to this Grant as may be prescribed in Implementation Letters. Such books and records may be inspected by the Grantor or any of its authorized representatives at all times as the Grantor may reasonably require, and shall be maintained for three years after the date of last disbursement by the Grantor under the Grant.

(c) permit the Grantor or any of its authorized representatives at all reasonable times during the implementation of the Program and for a period of three years after the date of last disbursement under the Grant, to inspect the commodities financed under the Grant at any point, including the point of use.

Section 5.4. Completeness of Information.

The Grantee confirms:

(a) that the facts and circumstances of which it has informed the Grantor, or caused the Grantor to be informed, in the course of reaching agreement with the Grantor on the Grant, are accurate and complete, and include all facts and circumstances that might materially affect the Grant and the discharge of responsibilities under this Agreement; and

(b) that it will inform the Grantor in a timely fashion of any subsequent facts and circumstances that might materially affect, or that it is reasonable to believe might so affect, the Grant or the discharge of responsibilities under this Agreement.

Section 5.5. Improper Payments.

Each Party affirms that no payments have been or will be permitted to be received by any of its officials in connection with the procurement of commodities or services financed under the Grant. The Parties shall take appropriate actions to protect against improper payments by suppliers in connection with this Grant.

Section 5.6. Local Currency.

(a) The Grantee will establish a Special Account in a bank acceptable to the Grantor and deposit therein all local currency proceeds received by the Grantee from importers as a result of the importation of the Eligible Items. Funds in the Special Account will be used for economic development purposes agreed by the Parties, as proposed by the Joint Committee and approved by the Ministry of Finance of the Russian Federation.

(b) The method for calculating the amount of local currency funds to be deposited into the Special Account and the deposit and disbursement procedures to be used will be mutually agreed upon by the Parties and set forth in an Implementation Letter.

(c) Any unencumbered balances of funds which remain in the Special Account upon termination of the program shall be used for such purposes as may be agreed to between the Grantee and the Grantor.

(d) The Grantee will maintain, or cause to be maintained, in accordance with generally accepted accounting principles and practices consistently applied, books and records adequate to show all deposits into and all disbursements from the local currency Special Account. Such documents will be available for review and audit by the Grantor or its designees during the implementation of the Program and for up to three years following the last disbursement from the Special Account.

(e) The Grantee will require all recipients of funds from the Special Account to maintain books and records adequate to show their receipt and use of such funds for the purposes agreed upon by the Grantor and the Grantee. The Grantee shall require that such books and records be maintained during Program implementation and for a period of three years after the date of last disbursement to the recipient from the Special Account. The Grantee shall also require all recipients to permit the Grantor or its authorized representatives at all reasonable times to review and audit such records, and to inspect all activities financed from the Special Account during implementation of the Program and for a period of three years after final disbursement of funds to the recipient from the Special Account. The Grantee shall also require all recipients of Special Account Funds to periodically report on their use of such funds in a form and manner and at such times as prescribed by the Grantor and the Grantee shall promptly provide copies of such reports to the Grantor.

(f) In the event that the Grantor determines, at any time, that funds disbursed from the Special Account have been used for other than agreed purposes or their use is not properly documented, the Grantee agrees, upon request from the Grantor, to promptly redeposit into the Special Account an amount equal to the amount of funds misused or undocumented, such funds to be thereafter used as agreed upon by the Grantor and the Grantee.

Section 5.7. Public Sector Logistical and Financial Support.

The Parties agree that no allocation of funding will be made to any public sector end-user until such end-user provides assurances that it will establish adequate logistical facilities for receipt and handling of the commodities financed from port of entry to point of end use and that adequate funds are available to pay bank charges, customs duties, and other charges related to Eligible Items imported by such end-users.

Section 5.8. End-Use Assurances.

At the time of allocation of funds under the Grant, the Grantee will obtain assurances from each approved importer that:

(a) imported commodities will be put into use by the importer to improve energy efficiency or environmental quality within the time periods specified in Section 3.8 (a) (iii), or by such other date as the Grantee and the Grantor may agree to in writing;

(b) the importer will report on the use of imported commodities in such manner and at such time or times as will be specified by the Grantee and the Grantor;

(c) the Grantee and Grantor or their representatives shall have the right, at all reasonable times, to inspect and verify the status or use of imported commodities for program purposes and that the importer will require any person or firm to which the commodities are transferred to permit such right of inspection by representatives of the Grantor and the Grantee.

(d) if the importer is not the end-user of the commodities, the importer shall nevertheless assume full responsibility for assuring that commodities transferred are used for the purposes of the Program within the time period specified in Section 3.8 (a) (iii);

(e) no transfer of commodities from the importer to another party will be made without the written approval of the Grantee and the Grantor;

(f) in the event that imported commodities are not used for approved uses within the time periods specified in Section 3.8 (a) (iii), or by such other time as may be agreed in writing by the Grantee and the Grantor, the importer shall be required to pay to the Grantee or Grantor an amount equivalent to the U.S. dollar amount allocated to it under the Program for such commodities, without repayment to the importer of any local currencies that the importer may have paid for such allocation. Any refunds received by the Grantee under this subsection shall be promptly paid over to the Grantor.

#### *Article 6: Suspension of Disbursements and Other Remedies*

##### Section 6.1. Suspension of Disbursements by the Grantor.

If at any time:

(a) The Grantee shall fail to comply with any provisions of this Agreement; or

(b) Any representation or warranty made by or on behalf of the Grantee with respect to obtaining this Grant or made or required to be made under this Agreement is incorrect in any material respect; or

(c) An event occurs that the Grantor determines to be an extraordinary situation that makes it improbable either that the purposes of the Grant will be attained or that the Grantee will be able to perform its obligations under this Agreement; or

(d) Any disbursement by the Grantor would be in violation of the legislation governing the United States foreign assistance program; or

(e) A default shall have occurred under any other agreement between Grantee or any of its agencies and the Grantor or any of its agencies; then, in addition to remedies provided for in A.I.D.'s commodity import program rules and procedures, the Grantor may:



(1) suspend or cancel outstanding commitment documents to the extent that they have not been utilized through irrevocable commitments to third parties or otherwise, or, to the extent that the Grantor has not made direct reimbursement to the Grantee thereunder, giving prompt notice to the Grantee thereafter;

(2) decline to issue additional commitment documents or to make disbursements other than under existing ones; and

(3) at the Grantor's expense, direct that title to commodities financed under the Grant be vested in the Grantor if the commodities are in a deliverable state and have not been offloaded in ports of entry of the Russian Federation.

#### Section 6.2. Cancellation by the Grantor.

If, after sixty (60) days from the date of any suspension of disbursements pursuant to Section 6.1, the cause or causes thereof have not been corrected, the Grantor may cancel any part of the Grant that has not yet been disbursed or irrevocably committed to third parties.

#### Section 6.3. Refunds.

(a) In addition to any refund required by the Grantor pursuant to A.I.D. Commodity Import Program regulations, if the Grantor determines that the Grantee has not used Grant funds in accordance with this Agreement, or that the Grantee is unable to properly document the use of any funds provided to the Grantee under the Grant, or the Grantee uses commodities and services for other than Program purposes, the Grantor may require the Grantee to refund to the Grantor in U.S. Dollars the amount of grant funds misused or undocumented or used to finance any commodities and services not used by the Grantee for Program purposes. The Grantee will refund such amounts to the Grantor within thirty (30) days of receipt of a refund request from the Grantor. Refunds paid by the Grantee to the Grantor resulting from violations of the terms of this Agreement shall be considered as a reduction in the amount of the Grantor's obligation under this Agreement and shall be available for reuse under the Agreement if authorized by the Grantor in writing.

(b) The right to require such a refund will continue, notwithstanding any other provision of this Agreement, for three (3) years from the date of the first disbursement under this Agreement.

#### Section 6.4. Waiver of Remedies.

No delay in exercising or committing to exercise, any right, power, or remedy accruing to the Grantor under this Agreement will be construed as a waiver of such rights, powers or remedies.

### *Article 7: Miscellaneous*

#### Section 7.1. Implementation Letters.

From time to time, for the information and guidance of the Parties, the Grantor will issue Implementation Letters and Commodity Procurement Instructions setting forth program details and describing the procedures applicable to the implementation of the Agreement. Except as permitted by particular provisions of this Agreement, Implementation Letters will not be used to amend or modify the text of this Agreement.

Section 7.2. Representatives.

For all purposes relevant to this Agreement, the Grantee will be represented by the Chairman or Deputy Chairman, Commission for International Humanitarian Aid and Technical Assistance of the Government of the Russian Federation, and the Grantor will be represented by the individual holding or acting in the office of Director, USAID/Moscow, each of whom, by written notice, may designate additional representatives. The names of the representatives of the Grantee, with specimen signatures, will be provided to the Grantor, which may accept as duly authorized any instrument signed by such representatives in implementation of this Agreement, until receipt of written notice of revocation of their authority.

Section 7.3. Communications.

Any notice, request, document or other communication submitted by either Party to the other under this Agreement will be in writing or by telegram, cable, telex or facsimile, and will be deemed duly given or sent when delivered to such Party at the following address:

To the Grantee:

Commission for International Humanitarian Aid and  
Technical Assistance  
18 Vozdvizhenka  
103885 Moscow  
Russian Federation  
Fax : 975-2253

To the Grantor:

U.S.A.I.D. Mission to the Russian Federation  
American Embassy Moscow  
Novinski Bul'var 19/23  
121099 Moscow  
Russian Federation  
Fax : 956-7093/956-7092

Other addresses may be substituted for the above upon giving of notice.

Section 7.4. Information and Marking.

The Grantee will give appropriate publicity to the Grant as a program to which the United States has contributed. Commodities financed by the Grantor will be marked as described in Implementation Letters.

*Article 8: Effectiveness*

This Agreement will be in force beginning on the date of its signature.

*Article 9: Termination of the Agreement*

This Agreement may be terminated by mutual agreement of the Parties at any time. Either Party may also terminate this Agreement by giving the other Party thirty (30) days written notice. Termination of this Agreement will terminate any obligations of the Parties to provide financial or other resources to the Program pursuant to this Agreement, except for payments which they are committed to make pursuant to noncancellable commitments entered into with third parties prior to the termination of this Agreement. In addition, upon such termination the Grantor may, at the Grantor's expense, direct that title to commodities financed under the Grant be transferred to the Grantor if the commodities are from a source outside the Russian Federation, are in deliverable state and have not been offloaded in ports of entry in the Russian Federation.

DONE at Moscow this sixteenth day of December, 1993, in duplicate, each in the English and Russian, the texts in both languages being equally authentic. In case of differences between the two versions, the English language version will be used for purposes of interpretation.

For the Government of the United States of America:

THOMAS R. PICKERING

For the Government of the Russian Federation:

ALEKSANDR SHOKHIN

[ RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE ]

**СОГЛАШЕНИЕ  
МЕЖДУ  
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ  
И  
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
О ПРЕДОСТАВЛЕНИИ ГРАНТА  
(БЕЗВОЗМЕЗДНОЙ СУБСИДИИ)  
ДЛЯ ОБЕСПЕЧЕНИЯ ПРОГРАММЫ ИМПОРТА  
ЭНЕРГОСБЕРЕГАЮЩИХ И ПРИРОДООХРАННЫХ  
ОБОРУДОВАНИЯ И МАТЕРИАЛОВ**

Правительство Соединенных Штатов Америки, именуемое в дальнейшем «Донор», в лице Агентства США по международному развитию (АМР) и Правительство Российской Федерации, именуемое в дальнейшем «Получатель», в лице Комиссии по вопросам международной гуманитарной и технической помощи при Правительстве Российской Федерации («Комиссия») и

принимая во внимание Соглашение между Правительством Соединенных Штатов Америки и Правительством Российской Федерации о сотрудничестве с целью облегчения предоставления помощи от 4 апреля 1992 г.,

желая развивать сотрудничество в области энергетики и охраны окружающей среды,

согласились о нижеследующем:

*Статья 1: Грант (безвозмездная субсидия)*

Для оплаты в твердой валюте стоимости определенного оборудования, материалов, услуг, связанных с данным оборудованием и материалами, а также иных утвержденных услуг, необходимых для обеспечения эффективного использования энергии и охраны окружающей среды в Российской Федерации, Правительство Соединенных Штатов Америки, в соответствии с условиями настоящего Соглашения намерено предоставить Правительству Российской Федерации безвозмездную субсидию в сумме, не превышающей 125,000,000 (сто двадцать пять) миллионов долларов США для осуществления Программы импорта энергосберегающих и природоохранного оборудования и материалов («Программа»).

Правительство Соединенных Штатов Америки обеспечит поэтапное финансирование Программы. Так, на первом этапе финансирования Программы Донор предоставляет Получателю безвозмездную субсидию в сумме, не превышающей 10,000,000 (десять миллионов) долларов США—«Грант». Последующее финансирование Программы будет зависеть от наличия у Донора средств на эти цели и взаимной договоренности Сторон о продолжении Программы на последующих этапах.

Программа предусматривает использование взаимно согласованных ассигнований, предоставляемых по Гранту для финансирования импорта оборудования, материалов, услуг, связанных с данным оборудованием и материалами, и иных утвержденных услуг, указанных в разделе 3.2 («Допускаемые наименования») настоящего Соглашения, для государственного и частного секторов российской экономики.

*Статья 2: Предварительные условия выплат*

Раздел 2.1. *Предварительные условия.* До того, как будут произведены какие-либо выплаты по данному Гранту или же Донором будут выпущены документы, на основании которых будут произведены такие выплаты на любые цели помимо технического обслуживания, необходимого для управления Программой, Получатель, за исключением случаев взаимной договоренности в письменном виде, представляет Донору удовлетворяющие его по форме и содержанию:

(а) документ с указанием лица или лиц, назначенных представителями Получателя в соответствии с разделом 7.2 настоящего Соглашения, а также образец подписи каждого из этих лиц;

(б) документ, подтверждающий образование комитета, координирующего осуществление Программы, и его секретариата, включая имена всех сотрудников этих организаций;

(в) описание критериев и процедур, а также образцы соответствующих документов, которые будут использоваться при распределении средств Гранта между импортерами;

(г) описание процедур доставки, а также образцы документов, которые будут использоваться для контроля за доставкой и конечным использованием оборудования и материалов, финансируемых за счет предоставляемых в рамках Гранта средств;

(д) документ, подтверждающий открытие специального счета, предусмотренного в разделе 5.6 (а) настоящего Соглашения и устанавливающий процедуры депонирования и вынлат средств с этого счета; и

(е) документ, подтверждающий, что были приняты надлежащие меры для обеспечения ассигнования, использования и учета любых сумм в местной валюте, поступающих в рамках настоящего Соглашения.

Раздел 2.2. *Уведомление.* После того, как Донор сочтет, что все предварительные условия, указанные в разделе 2.1 настоящего Соглашения, выполнены, он незамедлительно уведомляет об этом Получателя.

Раздел 2.3. *Срок выполнения предварительных условий.* Условия, указанные в разделе 2.1 настоящего Соглашения, должны быть выполнены в течение шестидесяти (60) дней со дня подписания настоящего Соглашения или же в течение более длительного срока, согласованного Сторонами в письменном виде. Если же эти условия не будут выполнены в течение указанного срока, любая Сторона имеет право по собственному усмотрению прекратить действие настоящего Соглашения посредством направления другой Стороне письменного уведомления в соответствии со статьей 9 настоящего Соглашения.

Статья 3: *Приобретение, допустимость и использование оборудования и материалов*

Раздел 3.1. *Требования, предусматриваемые в Программе импорта оборудования и материалов АМР.* Настоящий Грант, а также финансируемые за счет этого Гранта приобретение и использование оборудования, материалов и услуг, должны соответствовать стандартным условиям и требованиям Программы импорта оборудования и материалов АМР, действительным в каждом конкретном случае, за исключением тех случаев, когда в настоящем Соглашении или же с письменного согласия Донора предусмотрены иные условия.

Раздел 3.2. *Допускаемые наименования.* Оборудование и материалы, которые будут финансироваться в рамках настоящего Гранта, взаимно согласуются Сторонами и перечисляются в исполнительных письмах и инструкциях по приобретению оборудова-

ния и материалов, выпускаемых в соответствии с разделом 7.1 настоящего Соглашения. Услуги, связанные с оборудованием и материалами и иные утвержденные Донором услуги, также могут финансироваться в рамках настоящего Гранта. Допускаемые наименования оборудования и материалов должны отвечать в соответствующих случаях специальным требованиям АМР в отношении допускаемых оборудования и материалов, которые будут изложены в первом исполнительном письме. Другое оборудование, материалы или услуги могут финансироваться только при наличии письменной договоренности Сторон. Донор имеет право отклонить предложение о финансировании любого конкретного оборудования, материала или услуги, которые по его мнению не соответствуют целям Гранта или же законам США.

Оборудование и материалы, импортируемые в рамках настоящей Программы, будут также соответствовать всем стандартам, применяемым к такому оборудованию и материалам в соответствии с опубликованными законами, действующими на территории Российской Федерации.

**Раздел 3.3. Источники приобретения.** Все допускаемые наименования оборудования и материалов должны иметь источник, происхождение и национальную принадлежность в Соединенных Штатах Америки (географический код АМР 000 действителен при размещении заказов и заключении контрактов на поставку указанных оборудования, материалов и услуг), за исключением случаев, когда Донор в письменном виде соглашается на иное.

**Раздел 3.4. Допустимые сроки.** Оборудование, материалы и услуги не могут финансироваться в рамках настоящего Гранта, если они были приобретены по заказам, окончательно размещенным или контрактам, заключенным до даты подписания настоящего Соглашения, за исключением случаев, когда Стороны в письменном виде договорятся об ином.

**Раздел 3.5. Процедуры приобретения.** За исключением случаев, когда Донор в письменном виде соглашается на иное, приобретение допускаемых наименований оборудования и материалов в рамках настоящего Гранта как для государственного, так и для частного сектора, производится в соответствии с требованиями АМР о выборе поставщика на конкурсной основе.

Раздел 3.6. *Специальные правила приобретения.*

(а) Никакие средства, полученные в рамках настоящего Гранта, не будут использоваться на какие-бы то ни было военные нужды, включая приобретение оборудования, материалов и услуг для военных целей;

(б) Все международные морские и воздушные перевозки, финансируемые в рамках настоящего Гранта, должны осуществляться транспортными компаниями, имеющими официальное разрешение компетентных органов США на осуществление такой деятельности, за исключением случаев, когда не представляется возможным воспользоваться услугами таких компаний, и во всех других отношениях должны соответствовать всем применяемым требованиям Программы импорта оборудования и материалов АМР.

Раздел 3.7. *Минимальная сумма сделки.* Гарантийные письма и аккредитивы в рамках настоящего Гранта, открываются на сумму не менее, чем 100,000 (сто тысяч) долларов США, за исключением случаев, когда Донор в письменном виде соглашается на иное.

Раздел 3.8. *Использование оборудования и материалов.*

(а) Получатель обеспечивает эффективное использование оборудования и материалов, финансируемых в рамках настоящего Гранта, именно для тех целей, на которые была предоставлена помощь. С этой целью Получатель должен использовать все возможности для выполнения следующих процедур:

(i) аккуратное ведение таможенными властями документации по доставке и таможенной очистке импортируемого оборудования и материалов, своевременное таможенное оформление в порту прибытия, отгрузка данного оборудования и материалов с таможни и/или таможенных складов в течение шестидесяти (60) календарных дней со дня выгрузки данного оборудования и материалов с судна в порту прибытия, за исключением случаев когда импортеру препятствуют обстоятельства непреодолимой силы или при наличии письменного согласия Донора;

(ii) обеспечение надлежащей охраны и надзора в целях уменьшения поломок и предотвращения хищений в порту, которые могут возникнуть в результате небрежного обращения с грузом или заведомо неправильной обработки груза; и



(iii) оборудование и материалы должны быть использованы или введены в действие импортером либо в течение одного (1) года со дня, когда оборудование и материалы были очищены от пошлин на таможене в порту прибытия Российской Федерации, либо в течение пятнадцати (15) месяцев со дня прибытия в Российскую Федерацию, в зависимости от того, какое событие произойдет раньше, если только Стороны не договорятся о более продолжительном сроке, обусловленном обстоятельствами непреодолимой силы, особой рыночной конъюнктурой или иными обстоятельствами.

(б) Получатель обеспечивает, чтобы оборудование и материалы, финансируемые в рамках настоящего Гранта, не были реэкспортированы в такой же или в основном в такой же форме без специального письменного решения Донора.

(в) Получатель будет делать все возможное для недопущения использования оборудования и материалов, финансируемых в рамках настоящего Соглашения, для осуществления или содействия осуществлению проекта или деятельности, связанных с любой страной или финансируемых любой страной, если эти страны не включены в географический код АМР 935, действующий на момент планируемого осуществления такого проекта, без предварительного письменного согласия АМР.

#### Статья 4: *Выплаты*

Раздел 4.1. *Дата выплат.* Выплата по Гранту считается совершенной на дату, когда Донор производит платеж Получателю или указанному им лицу, или же банку, подрядчику или поставщику согласно разрешению на выплату.

Раздел 4.2. *Разрешения на выплаты.* После выполнения всех предварительных условий Получатель имеет право на получение средств по Гранту путем представления Донору заявки на финансирование, предусматривающей направление гарантийных писем на указанные суммы:

(а) одному или нескольким банковским учреждениям США, указанным Получателем и согласованным с Донором, которым Донор обязуется возместить суммы выплат поставщикам допускаемых наименований; или

(б) одному или нескольким приемлемым поставщикам, которым Донор обязуется оплатить непосредственно предоставление

допускаемых наименований оборудования и материалов в соответствии с условиями и требованиями писем.

Раздел 4.3. *Иные формы выплат.* Выплаты по Гранту могут также быть произведены иными способами по взаимному письменному согласию Сторон.

Раздел 4.4. *Дата прекращения приема заявок на разрешения на выплату.* Ни одно разрешение на выплату не будет выдаваться в ответ на заявку, полученную по истечении восемнадцати (18) месяцев с того дня, когда Донор уведомил Получателя о выполнении всех предварительных условий, указанных в разделе 2.1 настоящего Соглашения, если только Стороны в письменном виде не договорятся об ином.

Раздел 4.5. *Дата прекращения выплат.* Никакие выплаты средств в рамках Гранта не будут производиться на основании документации, полученной Донором по истечении тридцати (30) месяцев с того дня, когда Донор уведомил Получателя о выполнении всех предварительных условий, указанных в разделе 2.1 настоящего Соглашения, если только Стороны в письменном виде не договорятся об ином.

#### Статья 5: *Общие условия*

Раздел 5.1. *Совместный комитет и секретариат.* Стороны договариваются организовать совместный российско-американский комитет для осуществления общего руководства Программой. Комитету будет помогать секретариат, который будет осуществлять повседневное управление Программой.

Раздел 5.2. *Налогообложение.* Документация по настоящему Соглашению и денежные средства, выделенные в рамках Гранта, не подлежат налогообложению, включая тарифы, таможенные пошлины, сборы, налоги, дополнительные налоги, консульские сборы и сборы за легализацию документов и любые другие официальные обложения аналогичного или близкого характера, независимо от их названия или существа, взимаемые в соответствии с действующим в Российской Федерации законодательством. Средства по Гранту не могут быть использованы для уплаты налогов или других сборов, связанных с импортом оборудования и материалов, финансируемых в соответствии с настоящим Соглашением.

Раздел 5.3. *Отчетность, документация и проверки.* В дополнение к требованиям Программы импорта оборудования и материалов АМР Получатель обязуется:

(а) предоставлять Донору соответствующие разумным требованиям Донора отчеты и информацию об оборудовании, материалах и услугах, финансируемых за счет средств, предоставляемых по Гранту, и об исполнении Получателем обязательств по настоящему Соглашению;

(б) вести или организовывать ведение в соответствии с общепринятыми принципами и постоянно применяемой практикой учета бухгалтерские книги и записи, связанные с Грантом в соответствии с правилами, изложенными в исполнительных письмах. Такие книги и записи могут проверяться Донором или любыми полномочными представителями Донора в любое время по разумному требованию и будут вестись в течение трех лет после последней выплаты Донора по Гранту;

(в) разрешать Донору или его любым полномочным представителям в любое разумное время в период исполнения Программы и в течение трех лет после последней выплаты по Гранту проверять оборудование и материалы, финансируемые по Гранту, на любой стадии, в том числе на месте использования.

Раздел 5.4. *Полнота информации.* Получатель подтверждает,

(а) что факты и обстоятельства, о которых он проинформировал или поручил проинформировать Донора, в ходе заключения Соглашения по Гранту, являются точными и полными и включают все факты и обстоятельства, которые могут нанести материальный ущерб Гранту и помешать выполнению обязательств по настоящему Соглашению; и

(б) что он своевременно информирует Донора о любых последующих фактах и обстоятельствах, которые могут нанести материальный ущерб или в отношении которых имеются разумные основания полагать, что они могут нанести такой ущерб Гранту или помешать выполнению обязательств по настоящему Соглашению.

Раздел 5.5. *Неправомерные выплаты.* Каждая из Сторон подтверждает, что ни одно должностное лицо Сторон не имеет и не будет иметь права получать какую-либо плату в связи с приобрете-

нием оборудования, материалов или услуг, финансируемых в рамках Гранта. Стороны предпримут соответствующие меры по недопущению неправомерных выплат со стороны поставщиков в связи с настоящим Грантом.

Раздел 5.6. *Местная валюта.*

(а) Получатель Гранта открывает специальный счет в банке, согласованном с Донором, на который он вносит все суммы в местной валюте, поступающие Получателю от импортеров в результате импорта допускаемых наименований оборудования и материалов. Средства на специальном счете будут использоваться для согласованных Сторонами целей экономического развития по предложению совместного российско-американского комитета, согласованному с Министерством Финансов Российской Федерации.

(б) Метод расчета средств в местной валюте, которые поступают на специальный счет и процедуры депонирования и снятия денег со счета будут взаимно согласованы Сторонами и изложены в исполнительном письме.

(в) Любые свободные от долгов остатки средств на специальном счете по прекращении Программы, будут использованы для согласованных Получателем и Донором целей.

(г) Получатель Гранта, в соответствии с общепринятыми принципами и постоянно применяемой практикой учета ведет или организует ведение бухгалтерских книг и записей для адекватного отражения всех поступлений и выплат в местной валюте со специального счета. Донору или указанным им лицам в течение всего срока осуществления Программы и в течение трех лет с даты последней выплаты со специального счета будет открыт доступ к таким документам для ознакомления с ними и аудита.

(д) Получатель требует от всех получателей средств со специального счета ведения бухгалтерских книг и записей, адекватно отражающих получение и использование этих средств в целях, согласованных Донором и Получателем. Получатель требует, чтобы эти книги и записи велись в период осуществления Программы и в течение трех лет с даты последней выплаты такому получателю со специального счета. Получатель также требует от всех получателей средств, чтобы они разрешали Донору или его полномочным представителям в любое разумное время знакомиться с такими

записями, проводить их аудит, а также проверять любую деятельность, финансируемую со специального счета в период осуществления Программы : в течение трех лет с даты последней выплаты такому получателю со специального счета. Получатель также требует от всех получателей средств со специального счета периодически отчитываться за использование средств по форме и в сроки, установленные Донором, и незамедлительно представляет копии таких отчетов Донору.

(е) В случае, если Донор в какой-либо момент решит, что средства, выплачиваемые со специального счета, были использованы не по назначению или использование этих средств недостаточно документировано, Получатель соглашается повторно депонировать по требованию Донора на специальный счет сумму, равную сумме использованных не по назначению или недостаточно документированных средств, после чего эти средства будут использоваться по договоренности между Донором и Получателем.

*Раздел 5.7. Техническая и финансовая поддержка государственного сектора.* Стороны соглашаются, что выделение средств любому конечному пользователю государственного сектора производится только после того, как такой конечный пользователь представит подтверждение о том, что он обеспечит соответствующие технические условия для получения и доставки финансируемых оборудования и материалов из порта прибытия в пункт конечного использования и выделение необходимых средств для оплаты банковских комиссионных сборов, таможенных пошлин и других сборов, связанных с допускаемыми наименованиями оборудования и материалов, импортируемыми конечными пользователями.

*Раздел 5.8. Гарантии в отношении конечного использования.* В момент ассигнования средств, предоставляемых по Гранту, Получатель получает от каждого утвержденного импортера гарантии в том, что:

(а) импортируемое оборудование и материалы будут использоваться импортером с целью повышения эффективности использования энергии или улучшения качества окружающей среды в период, определенный в разделе 3.8 (а) (iii) настоящего Соглашения или в иные сроки, о которых могут договориться в письменном виде Получатель и Донор;

(б) импортер сообщает об использовании импортируемых оборудования и материалов в форме и в срок или сроки, указанные Получателем и Донором;

(в) Получатель и Донор или их представители имеют право в любое разумное время проводить осмотр и проверку состояния или использования оборудования и материалов, импортируемых для целей Программы, а импортер со своей стороны потребует от любого лица или фирмы, которым переданы оборудование и материалы предоставить представителям Донора и Получателя возможность провести такую проверку;

(г) если импортер не является конечным пользователем оборудования или материалов, он, тем не менее, несет полную ответственность за обеспечение того, чтобы передаваемые оборудование и материалы использовались для целей Программы в течение периода времени, оговоренного выше в разделе 3.8 (а) (iii) настоящего Соглашения;

(д) оборудование и материалы не должны передаваться импортером какой-либо третьей стороне без письменного разрешения Получателя и Донора;

(е) в случае, если импортируемое оборудование и материалы не используются в сроки, определенные в разделе 3.8 (а) (iii) настоящего Соглашения или к моменту, согласованному в письменном виде Получателем и Донором, импортер должен будет выплатить Получателю или Донору сумму эквивалентную сумме в долларах США, которая была ассигнована ему на приобретение данного оборудования и материалов в рамках Программы без какой-либо последующей компенсации импортеру сумм в местной валюте, которые он уже возможно выплатил за эти ассигнования. Если в соответствии с настоящим пунктом Получателю возмещается какая-либо сумма, он безотлагательно перечисляет ее Донору.

*Статья 6. Приостановление выплат и другие средства обеспечения выполнения обязательств*

*Раздел 6.1. Приостановление выплат.* В любое время в том случае, если:

(а) Получатель не выполняет какие-либо положения настоящего Соглашения; или

(б) какие-либо заверения или гарантии, данные Получателем, либо от его имени в связи с получением настоящего Гранта, либо сделанные по собственной инициативе или по требованию в соответствии с настоящим Соглашением, являются в каком-либо существенном аспекте неточными; или

(в) возникает какое-либо событие, которое Донор расценивает как чрезвычайную ситуацию, делающую маловероятным достижение целей Гранта или выполнение Получателем своих обязательств по настоящему Соглашению; или

(г) какие-либо выплаты Донора нарушают законодательство, в соответствии с которым осуществляется проводимая Соединенными Штатами Америки программа помощи зарубежным странам; или

(д) имеет место невыполнение обязательств по любому соглашению между Получателем или каким-либо из его учреждений и Донором или каким-либо из его учреждений,

то в дополнение к средствам обеспечения выполнения обязательств, оговоренными правилами и процедурами Программы импорта оборудования и материалов АМР, Донор может:

(1) приостановить или аннулировать подлежащие исполнению гарантийные документы в том объеме, в каком они не были использованы для принятия не подлежащих отмене обязательств перед третьими сторонами или иначе, или же в том объеме, в каком Донор не произвел прямых выплат Получателю на основании этих документов, о чем своевременно уведомил Получателя;

(2) отказать выдать новые гарантийные документы или производить выплаты по каким-либо обязательствам, помимо уже существующих; и

(3) распорядиться за счет Донора, что право собственности на оборудование и материалы, финансируемые по Гранту, переходит к Донору, если оборудование и материалы находятся в состоянии, пригодном для доставки и не выгружены в портах прибытия Российской Федерации.

**Раздел 6.2. Отмена выплат Донором.** Если после шестидесяти (60) дней с момента любой приостановки выплат на основании раздела 6.1 настоящего Соглашения причина или причины этой приостановки не будут устранены, Донор может аннулировать любую часть Гранта, за исключением уже выплаченных на тот момент

средств или не подлежащих отмене обязательств в отношении третьих сторон.

Раздел 6.3. *Возмещение.*

(а) В дополнение к любому возмещению, требуемому Донором в соответствии с правилами Программы импорта оборудования и материалов АМР, в том случае, если Донор сочтет, что Получатель использовал средства по Гранту не в соответствии с настоящим Соглашением, или что Получатель не в состоянии подтвердить надлежащими документами, на какие цели были использованы средства, предоставленные Получателю в рамках Гранта, или что Получатель использует оборудование, материалы и услуги на цели иные, чем цели Программы, Донор может потребовать от Получателя возместить Донору в долларах США те предоставленные в рамках Гранта средства, которые были использованы не по назначению или не подтверждены документально, или были использованы для оплаты какого-либо оборудования, материалов и услуг, использованных Получателем не на цели Программы в течение тридцати (30) дней после получения от Донора требования о возмещении. Средства, выплаченные Получателем Донору в качестве возмещения за нарушение условий настоящего Соглашения, рассматриваются как сокращение объема обязательств Донора по настоящему Соглашению и могут использоваться вновь в соответствии с условиями настоящего Соглашения при наличии письменного разрешения Донора;

(б) право требовать такого рода возмещение сохраняется независимо от каких-либо иных положений настоящего Соглашения в течение трех (3) лет с даты первой выплаты по настоящему Соглашению.

Раздел 6.4. *Отказ от средств обеспечения выполнения обязательств.* Никакая задержка в использовании или в поручении использовать какие-либо права, полномочия или средства обеспечения выполнения обязательств, имеющиеся у Донора в соответствии с настоящим Соглашением, не должна рассматриваться как отказ от этих прав, полномочий или средств обеспечения выполнения обязательств.



Статья 7. *Разное*

Раздел 7.1. *Исполнительные письма.* Периодически для информирования и ориентирования Сторон Донор будет готовить исполнительные письма и инструкции по приобретению оборудования и материалов, с подробным изложением Программы и описанием процедур, связанных с исполнением Соглашения. За исключением случаев, особо оговоренных в соответствующих положениях настоящего Соглашения, исполнительные письма не будут использоваться для изменения текста настоящего Соглашения или внесения в него поправок.

Раздел 7.2. *Представители.* Для всех целей, связанных с настоящим Соглашением, Получатель будет представлен председателем или заместителем председателя Комиссии по вопросам международной гуманитарной и технической помощи при Правительстве Российской Федерации, а Донор—директором или исполняющим обязанности директора Московского отделения АМР, причем оба представителя письменным решением могут назначать дополнительных представителей. Фамилии представителей Получателя с образцами их подписей представляются Донору, который может считать действительным любой документ, подписанный такими представителями во исполнение настоящего Соглашения вплоть до получения письменного уведомления о лишении этих лиц таких полномочий.

Раздел 7.3. *Связь.* Все уведомления, заявки, документы или другие сообщения, представляемые одной из Сторон другой Стороне в соответствии с настоящим Соглашением, направляются в письменной форме или в виде телеграммы, каблогаммы, телекса или факсимильного сообщения и будут считаться надлежащим образом переданными или отправленными в том случае, если они доставлены по следующим адресам Сторон:

Получателю:

Комиссия по вопросам международной гуманитарной и технической помощи при Правительстве Российской Федерации

ул. Воздвиженка, 18

Москва, 103888

Российская Федерация

Факс: 975-22-53

Донору:

Представительство Агентства США по международному развитию в  
Российской Федерации

Посольство США в Москве

Новинский бул., д.12/23

Москва, 121099

Российская Федерация

Факс: 956-70-93/956-70-92

Вышеназванные адреса могут быть заменены другими посредством направления уведомления.

Раздел 7.4. *Информация и маркировка.* Получатель достаточно широко сообщит о Гранте как о Программе, которая осуществляется с участием США. На оборудование и материалы, финансируемые Донором, будет нанесена маркировка в соответствии с описанием, изложенным в исполнительных письмах.

Статья 8: *Вступление в силу*

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты его подписания.

Статья 9: *Прекращение действия*

Действие данного Соглашения может быть прекращено в любое время по взаимному согласию Сторон. Любая из Сторон может также прекратить действие Соглашения, уведомив другую Сторону письменно за тридцать (30) дней до дня его прекращения. Прекращение действия настоящего Соглашения прекратит любые обязательства Сторон по предоставлению финансовых или иных ресурсов для Программы на основании настоящего Соглашения, за исключением платежей, в отношении которых до прекращения действия настоящего Соглашения ими были взяты не подлежащие отмене обязательства перед третьими сторонами. Кроме того, после такого прекращения Донор может за свой счет распорядиться, что право собственности на оборудование и материалы, финансируемые по Гранту, переходит к Донору, если источник происхождения оборудования и материалов находится вне пределов Российской Федерации, оборудование и материалы находятся в состоянии, пригодном для доставки, и не выгружены в портах прибытия Российской Федерации.

СОВЕРШЕНО в городе Москве 16 декабря 1993 года в двух экземплярах, каждый на русском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу. В случае расхождений для целей толкования будет использоваться текст на английском языке.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО  
СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ  
АМЕРИКИ

Т. ПИКЕРИНГ

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

А. ШОХИН

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE DON ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUS-  
SIE RELATIF À UN PROGRAMME DE RENDEMENT ÉNERGÉTIQUE  
ET D'IMPORTATION DE PRODUITS ENVIRONNEMENTAUX

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ci-après dénommé le " Donateur ", agissant par l'intermédiaire de l'Agency for International Development (AID) et le Gouvernement de la Fédération de Russie, ci-après dénommé le " Donataire ", agissant par l'intermédiaire de la Commission d'aide humanitaire internationale et d'assistance technique de la Fédération de Russie, ci-après dénommée la " Commission ",

Compte tenu de l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Fédération de Russie concernant la coopération visant à faciliter la fourniture d'assistance, en date du 4 avril 1992,

Désireux d'élargir la coopération dans les secteurs de l'énergie et de l'environnement,  
Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Le Don*

En vue de couvrir les dépenses en devises relatives à certaines marchandises, certains services connexes et autres services approuvés propres à promouvoir le rendement énergétique et la protection de l'environnement en Fédération de Russie, le Gouvernement des États-Unis a l'intention de faire don au Gouvernement de la Fédération de Russie, sous réserve des dispositions du présent Accord, d'une somme ne dépassant pas cent-vingt-cinq millions (125 000 000) de dollars des États-Unis aux fins d'un programme de rendement énergétique et d'importation de produits environnementaux (ci-après dénommé le " Programme ").

Le financement du Programme sera fourni par le Gouvernement des États-Unis par tranches. Au titre de la première tranche, le donateur fait par les présentes don au donateur d'une somme ne dépassant pas dix millions (10 000 000) de dollars (ci-après dénommée le " Don "). L'octroi des tranches suivantes dépendra tant des fonds dont disposera le Donateur à cette fin que du point de savoir si les Parties sont d'accord à ce moment pour poursuivre le Programme.

Le Programme consistera à utiliser les fonds alloués au titre du Don comme convenu de part et d'autre pour financer l'importation de marchandises, de services connexes et autres services approuvés, tels que définis au paragraphe 3.2, ci-après (" Articles autorisés ") destinés aux secteurs public et privé de l'économie russe.

## *Article 2. Conditions préalables aux déboursements*

### Paragraphe 2.1. Conditions.

Avant un déboursement effectué au titre du Don ou l'émission par le Donateur de pièces en vertu desquels le déboursement sera effectué à toutes fins autres que des services techniques liés à la gestion du programme, le Donataire transmettra au Donateur, à moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit, les pièces suivantes, d'une manière acceptable au Donateur quant à la forme et au fond :

a) Un instrument donnant le nom de la ou des personnes habilitées à agir en qualité de représentants du Donataire, comme spécifié au paragraphe 2 de l'article 7 du présent Accord, ainsi qu'un spécimen de la signature de chaque personne ainsi désignée;

b) La preuve de la mise en place d'un comité de coordination du Programme et de son secrétariat, y compris le nom de tous les personnels affectés auxdits comité et secrétariat;

c) Les critères, procédures et pièces qui seront nécessaires aux fins de l'allocation des fonds provenant du Don aux importateurs;

d) les procédures et pièces utilisées aux fins du contrôle de l'arrivée et de l'utilisation finale des marchandises financées au moyen du Don;

e) La preuve de la mise en place du compte spécial requis à l'article 5.6 a) du présent Accord et des modalités de versements et de retraits de fonds; et

f) La preuve que des dispositions satisfaisantes ont été prises en vue de l'allocation, de la gestion et de la comptabilisation de toute monnaie locale tombant sous le coup du Programme.

### Paragraphe 2.2. Notification.

Le Donateur notifiera sans tarder au Donataire qu'il juge remplies les conditions préalables aux déboursements spécifiées au paragraphe 2.1 ci-dessus.

Paragraphe 2.3. Délai dans lequel les conditions préalables aux déboursements doivent être remplies.

Il doit être satisfait aux conditions spécifiées au paragraphe 2.1 ci-dessus dans les soixante (60) jours à compter de la date du présent Accord, ou à toute date ultérieure dont les Parties pourront convenir par écrit. S'il n'est pas satisfait aux conditions spécifiées dans ledit délai, l'une ou l'autre Partie pourra, à sa discrétion, dénoncer l'Accord par voie de notification écrite à l'autre Partie, conformément à l'article 9 ci-dessus.

## *Article 3. Acquisition, utilisation et conditions d'autorisation des marchandises*

Paragraphe 3.1. Conditions requises en application du Programme de l'AID relatif à l'importation de marchandises.

Le Don visé par le présent Accord ainsi que l'acquisition et l'utilisation des marchandises et services financés au titre du Don sont régis par les dispositions du Programme type de l'AID relatif à l'importation de marchandises éventuellement amendé, à moins qu'il n'en soit disposé autrement dans le présent Accord ou autrement agréé par écrit par le Donateur.

Paragraphe 3.2. Articles autorisés.

Les marchandises dont le financement est autorisé au titre du Don sont celles qui seront mutuellement convenues entre les Parties et qui figureront dans les Lettres d'exécution et dans les Instructions concernant l'acquisition des marchandises, émises conformément au paragraphe 7.1 du présent Accord. Le financement au moyen du Don de services connexes et autres services approuvés par le Donateur peut être autorisé. Le cas échéant, les articles autorisés seront soumis aux conditions d'octroi spéciales de l'AID concernant les marchandises, qui seront communiquées avec la première Lettre d'exécution. Le financement d'autres marchandises ou services ne pourra être autorisé qu'avec le consentement écrit des Parties. Le Donateur pourra refuser de financer toute marchandise ou tout service s'il estime que ce financement est incompatible avec les buts du Don ou qu'il contrevient à la législation des États-Unis.

Les marchandises importées au titre du Programme devront se conformer par ailleurs à toutes les normes applicables à de telles marchandises, telles que publiées et en vigueur en Fédération de Russie.

Paragraphe 3.3. Provenance des marchandises.

À moins que le Donateur n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, tous les articles autorisés devront avoir leur source, leur origine et leur nationalité aux États-Unis d'Amérique (AID : code 000 du Geographic Code en vigueur au moment où les commandes concernant ces articles ont été passées ou les marchés conclus).

Paragraphe 3.4. Champ d'application.

À moins que les Parties n'acceptent par écrit qu'il en soit autrement, aucune marchandise ni service pour lequel une commande a été passée ou un marché conclu de manière ferme avant la date du présent Accord ne pourront être financés au titre du Don.

Paragraphe 3.5. Passation des marchés.

À moins que le Donateur n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, la passation des marchés concernant des articles autorisés au titre du Don, qu'il s'agisse du secteur public ou du secteur privé, se conformera aux procédures d'appel d'offre de l'AID.

Paragraphe 3.6. Règles particulières de l'acquisition

a) Les fonds provenant du Don ne serviront en aucune manière à financer des besoins militaires de quelque sorte que ce soit, notamment l'acquisition de marchandises ou services destinés à des fins militaires.

b) Tous les envois internationaux maritimes et aériens financés au moyen du Don devront être expédiés par transporteurs titulaires d'une licence des États-Unis les autorisant à s'acquitter de ce service, sauf s'il est établi que de tels transporteurs ne sont pas disponi-

bles, qui devront par ailleurs se conformer, en tous points, aux conditions en vigueur du programme de l'AID relatif à l'importation de marchandises.

Paragraphe 3.7. Taille minimale des transactions.

À moins que le Donateur n'en convienne autrement par écrit, aucune lettre d'engagement ni lettre de crédit émises au titre du Don ne portera sur un montant inférieur à cent mille (100 000) dollars.

Paragraphe 3.8. Utilisation des marchandises.

a) Le Donataire veillera à ce que les marchandises financées au titre du Don soient effectivement utilisées aux fins pour lesquelles l'assistance est octroyée. À cet effet, il fera tout son possible pour que les procédures ci-après soient respectées :

i) Les autorités douanières enregistreront avec exactitude l'arrivée et le dédouanement des marchandises; elles procéderont promptement aux formalités douanières d'admission des marchandises importées au port d'entrée et à l'enlèvement de ces marchandises de la douane et/ou des entrepôts sous douane dans les soixante (60) jours civils à compter de la date à laquelle les marchandises auront été déchargées du navire au port d'entrée, sauf si l'importateur en est empêché pour raison de force majeure ou que le Donateur n'accepte par écrit qu'il en soit autrement;

ii) Le Donataire assurera une surveillance et une supervision appropriées de manière à ce que dans les ports la casse et le vol résultant de négligences ou de la manutention délibérément incorrecte des cargaisons soient réduits; et

iii) Les marchandises devront être consommées ou utilisées par l'importateur au plus tard un (1) an à compter de la date à laquelle elles auront été dédouanées au port d'arrivée en Fédération de Russie ou quinze (15) mois après l'arrivée en Fédération de Russie, la plus rapprochée de ces dates étant déterminante à moins qu'une période plus longue ne soit justifiée, à la satisfaction des Parties, pour raison de force majeure ou de circonstances exceptionnelles affectant le marché ou autres;

b) Le Donataire veillera à ce que les marchandises financées au titre du Don ne soient pas réexportées sous la même forme, ou sous une forme sensiblement, la même à moins que le Donateur ne l'autorise expressément par écrit;

c) Le Donataire fera tout son possible pour empêcher que les marchandises financées au titre du présent Accord ne servent à promouvoir ou faciliter un projet ou une activité quelconque associés à un pays non mentionné dans le code 935 du Geographic Code de l'AID, tel qu'il sera en vigueur au moment où ladite utilisation sera envisagée ou financée par ce pays, à moins que le Donateur n'accepte préalablement par écrit qu'il en soit ainsi.

#### *Article 4. Dépensements*

Paragraphe 4.1 Date des dépensesments.

Les dépensesments effectués au titre du Don seront réputés avoir été effectués à la date à laquelle le Donateur aura versé les fonds au Donataire, à son mandataire, ou à un établissement bancaire, un sous-contractant ou un fournisseur conformément à une autorisation de dépensesment.

Paragraphe 4.2. Autorisation de déboursement.

Une fois toutes les conditions préalables satisfaites, le Donataire pourra obtenir que les fonds soient déboursés au titre de Don en adressant au Donateur des demandes de financement dans lesquelles il demandera au Donateur d'émettre des lettres d'engagement d'un montant déterminé :

a) À l'intention d'un ou de plusieurs établissements bancaires des États-Unis, désignés par le Donataire et que le Donateur aura agréés, par lesquelles le Donateur s'engagera à rembourser auxdits établissements les sommes versées aux fournisseurs des articles autorisés; ou

b) À l'intention d'un ou de plusieurs fournisseurs autorisés par lesquelles le Donateur s'engage à régler directement auxdits fournisseurs les montants se rapportant aux articles autorisés fournis conformément aux conditions desdites lettres.

Paragraphe 4.3. Autres formes de déboursements.

Des fonds pourront également être déboursés au titre de Don selon toute autre modalité dont les Parties pourront convenir par écrit.

Paragraphe 4.4. Date limite des demandes d'autorisation de déboursement.

À moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit, aucune autorisation de déboursement ne sera émise en réponse à une demande reçue plus de dix-huit (18) mois à compter de la date à laquelle le Donateur aura notifié au Donataire que toutes les conditions préalables spécifiées au paragraphe 2.1 ci-dessus ont été remplies.

Paragraphe 4.5. Date limite des déboursements.

À moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit, il ne sera effectué aucun déboursement des fonds du Don si les pièces pertinentes sont reçues par le Donateur plus de trente (30) mois après la date à laquelle le Donateur aura notifié au Donataire que toutes les conditions préalables spécifiées au paragraphe 2.1 ci-dessus ont été remplies.

*Article 5. Dispositions générales*

Paragraphe 5.1. Comité mixte et secrétariat.

Les Parties conviennent d'établir un comité mixte russo-américain, auquel sera confiée la responsabilité générale de l'exécution du Programme. Le Comité sera assisté par un secrétariat, qui assurera l'administration au jour le jour du Programme.

Paragraphe 5.2. Imposition.

Les pièces se rapportant au présent Accord et les fonds du Don seront exonérés de tout impôt (y compris tarifs douaniers, droits, redevances, taxes, surtaxes, redevances consulaires et d'authentification et autres taxes officielles d'une nature similaire ou connexe, quelles qu'en soient la description et la désignation) imposés en vertu de la législation en vigueur en Fédération de Russie. Les fonds fournis par le Don se serviront en aucune manière au paiement de taxes et autres droits liés à l'importation des marchandises dont l'acquisition aura été financée conformément au présent Accord.



Paragraphe 5.3. Établissement des rapports, tenue des livres et inspections.

Le Donataire devra tout d'abord satisfaire aux conditions posées dans le programme d'importation des marchandises de l'AID. Il devra en outre :

a) Fournir au Donateur les rapports et renseignements que le Donateur pourra raisonnablement demander, touchant les marchandises et services financés au moyen du Don et la manière dont il entend s'acquitter des obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord;

b) Tenir ou faire tenir, conformément aux pratiques et principes comptables généralement reconnus, les livres et les pièces comptables se rapportant au présent Don qui seront prescrits dans les Lettres d'exécution. Ces livres et pièces comptables pourront être inspectés par le Donateur ou l'un quelconque de ses représentants autorisés à tout moment et à la date que le Donateur pourra raisonnablement choisir, et seront conservés pendant trois (3) ans à compter de la date du dernier versement effectué par le Donateur au titre du Don.

c) Autoriser le Donateur ou l'un quelconque de ses représentants autorisés à inspecter les marchandises financées au moyen du Don à tout site, y compris le site d'utilisation, à tout moment raisonnable au cours de l'exécution du Programme et pendant une période de trois (3) ans à compter de la date du dernier versement effectué au titre du Don.

Paragraphe 5.4. Exhaustivité de l'information.

Le Donataire confirme :

a) Que les faits et circonstances dont il a fait part au Donateur ou qu'il lui a fait transmettre au cours des négociations ayant abouti à la conclusion du présent Accord relatif au Don, sont exacts et complets, et font état de tous les points susceptibles d'affecter matériellement le Don et l'accomplissement des obligations prévues en vertu de l'Accord; et

b) Qu'il informera en temps opportun le Donateur de tout fait et circonstance intervenu ultérieurement et susceptibles d'affecter matériellement le Don, ou dont il a des raisons valables d'estimer qu'il ou elle pourrait affecter matériellement le Don ou entraver l'exécution des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord.

Paragraphe 5.5 Paiements abusifs.

Chaque Partie déclare qu'aucun de ses représentants n'a reçu ni ne sera autorisé à recevoir de paiements liés à l'acquisition des marchandises ou des services financés au moyen du Don. Les Parties prendront les mesures voulues pour éviter que des paiements abusifs de fournisseurs ne soient effectués dans le cadre du Don.

Paragraphe 5.6. Monnaie locale.

a) Le Donataire ouvrira un compte spécial dans une banque acceptable pour le Donateur, dans lequel seront déposés toutes les recettes en monnaie locale qu'il aura reçues des importateurs et qui proviendront de l'importation des articles autorisés. Les fonds du compte spécial seront utilisés à des fins de développement économique convenues par les Parties, telles que proposées par le Comité mixte et approuvées par le Ministère des finances de la Fédération de Russie.

b) La méthode de calcul de la somme en monnaie locale qui sera versée au compte spécial ainsi que les modalités de dépôt et de retrait seront convenues par les Parties et énoncées dans une Lettre d'exécution.

c) Tout solde disponible dans le compte spécial à l'achèvement du Programme sera utilisé aux fins qui pourront être convenues entre le Donataire et le Donateur.

d) Le Donataire tiendra ou fera tenir, conformément aux pratiques et principes normaux d'une saine gestion comptable, les livres et pièces comptables voulus pour faire apparaître toutes les sommes versées au compte spécial en monnaie locale et les retraits de ce compte. Ces livres et pièces comptables seront à la disposition du Donateur et de ses représentants, pour examen et audit, au cours de l'exécution du Programme et pendant une période allant jusqu'à trois (3) ans suivant la date du dernier versement effectué.

e) Le Donataire exigera de tous les bénéficiaires de fonds provenant du compte spécial qu'ils tiennent les livres et pièces comptables voulus pour faire apparaître les versements dont ils auront bénéficié et établir que ces fonds ont bien été utilisés à des fins convenues par le Donateur et le Donataire. Le Donataire exigera que de tels livres et pièces comptables soient dûment tenus au cours de l'exécution du Programme et pendant une période de trois (3) ans suivant la date du dernier versement effectué sur le compte spécial au profit du bénéficiaire. Il pourra demander par ailleurs que tous les bénéficiaires autorisent le Donateur ou ses représentants dûment autorisés, à tout moment raisonnable, à examiner et auditer ces pièces, et inspecter toutes les activités financées sur le compte spécial au cours de l'exécution du Programme et pendant une période de trois années suivant le dernier versement au profit du bénéficiaire. De même, le Donataire exigera que tous les bénéficiaires de fonds provenant du compte spécial fassent rapport sur l'usage fait de ces fonds par eux selon des procédures et aux intervalles demandés par le Donateur. Le Donataire communiquera sans délai un exemplaire de ces rapports au Donateur.

f) S'il arrivait que le Donateur établisse à tout moment que les fonds provenant du compte spécial ont servi à des fins autres que celles convenues ou que leur utilisation n'est pas justifiée de manière appropriée, le Donataire convient, sur demande du Donateur, de reverser sans retard au compte spécial une somme d'un montant égal au montant des fonds dont il a été fait un usage impropre ou non justifié; ladite somme pourra par la suite être utilisée selon que le Donateur et le Donataire en conviendront.

#### Paragraphe 5.7. Appui logistique et financier au secteur public.

Les Parties conviennent qu'il ne sera alloué aucun fond à un utilisateur final quel qu'il soit du secteur public aussi longtemps que celui-ci n'aura pas mis en place les services logistiques voulus pour la réception et la manutention des marchandises financées du port d'entrée au point d'utilisation finale et que des fonds d'un montant suffisant ne seront pas disponibles pour acquitter les frais bancaires, droits de douane et autres redevances liés à l'importation des articles autorisés par lesdits utilisateurs finaux.

#### Paragraphe 5.8. Assurances relatives à l'utilisation finale.

Au moment d'allouer les fonds au titre du Don, le Donataire obtiendra de chaque importateur approuvé l'assurance que :

a) L'importateur utilisera les marchandises importées pour améliorer le rendement énergétique ou la qualité de l'environnement dans les délais spécifiés au paragraphe 3.8 a) iii) ou dans tout autre délai dont le Donataire et le Donateur auront convenu par écrit;

b) L'importateur fera rapport sur l'usage fait des marchandises importés de la manière et à la fréquence précisées par le Donataire et le Donateur;

c) Le Donataire et le Donateur ou leurs représentants auront le droit, à tout moment raisonnable, d'inspecter et de vérifier l'état ou l'usage fait des marchandises importées aux fins du programme; l'importateur devra exiger de toute personne ou de toute société auxquelles les marchandises sont cédées d'autoriser ce droit à l'inspection par les représentants du Donateur et du Donataire;

d) Si l'importateur n'est pas l'utilisateur final des marchandises, c'est néanmoins à lui qu'incombe la responsabilité de s'assurer que les marchandises cédées sont utilisées aux fins du Programme et dans les délais précisés au paragraphe 3.8 a) iii);

e) L'importateur ne cèdera pas les marchandises à une autre partie sans le consentement écrit du Donataire et du Donateur.

f) Au cas où les marchandises importées ne seraient pas utilisées aux fins approuvées et dans les délais précisés au paragraphe 3.8 a) iii) ci-dessus, ou dans tout autre délai convenu par écrit entre le Donataire et le Donateur, l'importateur sera tenu de verser au Donataire ou au Donateur une somme d'un montant équivalent au montant en dollars qui lui aura été alloué en application du Programme au titre de ces marchandises, sans que lui soient remboursées les sommes en monnaie locale qu'il aurait pu verser au titre d'une telle allocation. Toute somme remboursée au Donataire en application de la présente disposition sera versée sans délai au Donateur.

#### *Article 6. Suspension des déboursements et autres recours*

##### Paragraphe 6.1. Suspension des déboursements par le Donateur.

Si à un moment quelconque :

a) Le Donataire ne s'acquitte pas d'une obligation lui incombant aux termes d'une disposition du présent Accord; ou

b) Une des représentations faites par le Donataire ou en son nom ou une des garanties données de la même manière à l'occasion de l'obtention du Don ou en application des dispositions du présent Accord s'avère matériellement inexacte; ou

c) Un fait se produit que le Donateur juge exceptionnel et rendant improbable la réalisation des fins du Don ou l'exécution par le Donataire des obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord; ou

d) Un versement par le Donateur contrevient à la législation qui régit le programme d'assistance extérieure des États-Unis; ou

e) S'il se produit un manquement à l'une quelconque des dispositions d'un autre accord conclu entre le Donataire ou l'une quelconque de ses institutions et le Gouvernement des États-Unis ou l'une quelconque de ses institutions; le Donateur, en sus des recours prévus dans les règles et procédures du programme de l'AID relatif à l'importation de marchandises, pourra :

1) Suspendre ou annuler les documents en circulation dans la mesure où ils n'auront pas servi de base à des engagements irrévocables envers des tiers ou autres ou dans la mesure où le Donateur n'aura pas déboursé de fonds directement le Donataire au titre de ces engagements, auquel cas le Donateur donnera promptement notification au Donataire;

2) Refuser d'émettre d'autres documents d'engagement ou d'effectuer des déboursements autres que ceux prévus en vertu des documents d'engagement existants; et

3) Aux frais du Donateur, ordonner que la propriété des marchandises dont l'acquisition a été financée au moyen du Don, lui soit cédée, si ces marchandises peuvent être livrées dans l'état où elles se trouvent et si elles n'ont pas été débarquées dans des ports d'entrée en Fédération de Russie.

#### Paragraphe 6.2. Annulation par le Donateur.

Si, dans les soixante (60) jours à compter de la date de la suspension des déboursements comme prévu au paragraphe 6.1 ci-dessus, la ou les causes qui ont donné lieu à ladite suspension n'ont pas été redressées, le Donateur pourra annuler la totalité ou toute partie du Don qui n'aurait pas alors été versée ou qui n'aurait pas fait l'objet d'engagements irrévocables envers des tiers.

#### Paragraphe 6.3. Remboursements.

a) En sus de tout remboursement demandé par le Donateur conformément aux règles figurant dans le Programme de l'AID relatif à l'importation de marchandises, lorsque, selon la détermination du Donateur, les fonds accordés au titre du Don conformément au présent Accord n'ont pas été utilisés conformément aux dispositions dudit Accord, ou si le Donataire n'est pas en mesure de justifier par des pièces valables l'utilisation de ces fonds ou s'il utilise les marchandises et les services à des fins autres que celles du Programme, le Donateur pourra exiger du Donataire qu'il lui rembourse en dollars des États-Unis d'Amérique le montant des fonds dont il n'a pas été fait un usage propre ou dont l'utilisation n'est pas justifiée par des pièces valables ou qui ont servi au financement de toute marchandise ou de tout service non utilisé par le Donataire aux fins du Programme. Le Donataire remboursera lesdits montants dans les trente (30) jours à compter de la réception d'une demande du Donateur en ce sens. Les montants que le Donataire aura remboursés au Donateur, conséquence d'un manquement aux dispositions du présent Accord, seront considérées comme venant en déduction du montant dû par le Donateur au titre du présent Accord; ils pourront être réutilisés en vertu dudit Accord si le Donateur l'autorise par écrit.

b) Le droit d'exiger un tel remboursement pourra être exercé, quelles que soient les autres dispositions du présent Accord, pendant trois (3) ans à compter de la date du premier déboursement effectué au titre du présent Accord.

#### Paragraphe 6.4. Renonciation aux recours.

Aucun retard mis à exercer ou ne pas exercer un droit, pouvoir ou recours dont le Donateur pourrait se prévaloir en vertu du présent Accord ne sera interprété comme constituant une renonciation à ce droit, pouvoir ou recours.

### *Article 7. Dispositions diverses*

#### Paragraphe 7.1. Lettres d'exécution.

En vue d'informer et de guider les Parties, le Donateur émettra de temps à autre des Lettres d'exécution et des Instructions relatives à l'acquisition des marchandises qui préciseront les modalités du programme et prescriront les procédures applicables en vue de l'exécution du présent Accord. Les Lettres d'exécution ne pourront servir à amender ou

modifier le présent Accord, sauf lorsqu'une disposition de l'Accord l'autorisera expressément.

Paragraphe 7.2. Représentants.

À toute fin du présent Accord, le Donataire sera représenté par le Président ou le Vice-Président de la Commission d'aide humanitaire internationale et d'assistance technique du Gouvernement de la Fédération de Russie, et le Donateur sera représenté par la personne chargée, en titre ou par intérim, des fonctions de représentant de l'AID à Moscou. Ces personnes seront habilitées à désigner d'autres représentants par voie de notification écrite. Le Donataire communiquera au Donateur le nom de ses représentants et donnera un spécimen de leurs signatures. Le Donateur pourra accepter comme étant en bonne et due forme tout instrument portant la signature de tel représentant agissant en application du présent Accord, et ce aussi longtemps que leur pouvoir ne sera pas révoqué.

Paragraphe 7.3. Communications.

Toute notification, demande, document ou communication adressée par une Partie à l'autre en application du présent Accord le sera par écrit ou par télégramme, radiogramme, télex ou télécopie et sera réputée avoir été dûment adressée à la Partie à laquelle elle est destinée lorsqu'elle aura été remise aux adresses suivantes :

Du Donataire :

Commission d'aide humanitaire internationale et d'assistance technique

18 Vozdvizhenka

103885 Moscou

Fédération de Russie

Télécopie : 975-2253

Du Donateur :

Mission de la United States Agency for International Development

auprès de la Fédération de Russie

c/o Ambassade des États-Unis à Moscou

Novinski Bul'var 19/23

121099 Moscou

Fédération de Russie

Télécopie 956-7093/956-7092

D'autres adresses pourront remplacer les adresses ci-dessus par voie de notification.

Paragraphe 7.4. Information et marquage.

Le Donataire diffusera comme il convient des informations sur le Don en tant que programme auquel les États-Unis contribuent. Les marchandises financées par le Donateur seront marquées de la manière stipulée dans les Lettres d'exécution.

*Article 8. Entrée en vigueur*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

*Article 9. Dénonciation de l'Accord*

Le présent Accord pourra à tout moment être abrogé d'un commun accord entre les Parties. L'une ou l'autre des Parties pourra également le dénoncer par voie de notification écrite à l'autre Partie, moyennant un préavis de trente (30) jours. À l'expiration de l'Accord, les Parties seront libérées de toute obligation de fournir des ressources financières ou autres au Programme comme prévu dans le présent Accord à l'exception des versements qu'elles se sont engagées à effectuer conformément à des engagements irrévocables pris auprès de tiers préalablement à la dénonciation de l'Accord. En outre, le Donateur pourra, à l'expiration de l'Accord, à ses propres frais, ordonner que la propriété des marchandises dont l'acquisition a été financée au moyen du Don lui soit cédée si ces marchandises proviennent d'une source située en dehors de la Fédération de Russie, si elles peuvent être livrées dans l'état où elles se trouvent et si elles n'ont pas été débarquées dans des ports d'entrée en Fédération de Russie.

Fait à Moscou, le 16 décembre 1993, en deux exemplaires, chacun en langues russe et anglaise, les deux textes faisant également foi. En cas de divergence entre les deux versions, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

THOMAS R. PICKERING

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

ALEKSANDR SHOKHIN